

**ANALISIS BENTUK, MAKNA, STRATEGI PENERJEMAHAN
INTERJEKSI DALAM *SUBTITLE* SERIAL ANIMASI LOOKISM**

SKRIPSI

diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar Sarjana
Pendidikan Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



oleh:

Reynalda Rizki Ramadanti

NIM 1901016

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA KOREA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

2024

**ANALISIS BENTUK, MAKNA, STRATEGI PENERJEMAHAN
INTERJEKSI DALAM *SUBTITLE* SERIAL ANIMASI LOOKISM**

oleh

REYNALDA RIZKI RAMADANTI

(1901016)

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan Bahasa Korea

©REYNALDA RIZKI RAMADANTI

Universitas Pendidikan Indonesia

2024

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak ulang, foto kopi, atau cara lainnya tanpa seizin dari peneliti

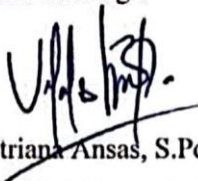
LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

REYNALDA RIZKI RAMADANTI
1901016

ANALISIS BENTUK, MAKNA, STRATEGI PENERJEMAHAN INTERJEKSI DALAM *SUBTITLE* SERIAL ANIMASI LOOKISM

disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I



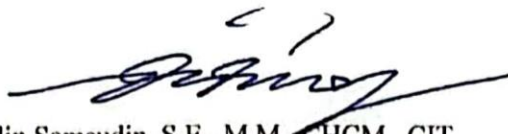
Velayeti Nurfitriana Ansas, S.Pd., M.Pd.
NIP 920160119890610201

Pembimbing II



Asma Azizah, S.S., M.A.
NIP. 920190219921231201

Mengetahui,
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT.
NIP 920160119760228101

LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI

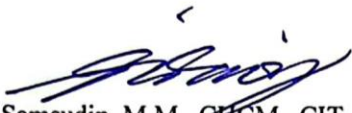
Reynalda Rizki Ramadanti

1901016

ANALISIS BENTUK, MAKNA, STRATEGI PENERJEMAHAN INTERJEKSI DALAM
SUBTITLE SERIAL ANIMASI LOOKISM

Skripsi ini telah disetujui dan disahkan oleh:

Penguji I


Didin Samsudin, M.M., CHCM., CIT.
NIP. 920160119760228101

Penguji II


Ashanti Widyana, S.Hum., M.A.
NIP. 920200419940427201

Penguji III


Arif Husein Lubis, S.Pd., M.Pd.
NIP 920200419940207101

Mengetahui,
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea
FPBS UPI


Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT.
NIP. 92016011976022810

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI DAN BEBAS PLAGIARISME

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi berjudul “**Analisis Bentuk, Makna, Strategi Penerjemahan Interjeksi Dalam Subtitle Serial Animasi Lookism**” berikut seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan yang tidak sesuai dengan etika keilmuan yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko atau sanksi yang merujuk pada Permendiknas No. 17 Tahun 2020 tentang Pencegahan dan Penanggulangan Plagian di Perguruan Tinggi dan tidak akan menyangkut pihak lain jika di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya.

Bandung, November 2024

Yang membuat pernyataan,



Reynalda Rizki Ramadanti

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT yang telah memberikan rahmat dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “**Analisis Bentuk, Makna, Strategi Penerjemahan Interjeksi Dalam Subtitle Serial Animasi Lookism**”. Penelitian skripsi ini disusun dengan tujuan untuk memenuhi salah satu syarat kelulusan Program Studi Pendidikan Bahasa Korea pada jenjang S1 di Universitas Pendidikan Indonesia.

Penulis sepenuhnya menyadari di dalam penyusunan skripsi ini masih banyaknya kekurangan. Dengan segala kerendahan hati, penulis mengharapkan kritik dan saran yang membangun demi menyempurnakan skripsi ini. Sehingga penelitian ini diharapkan dapat memberikan manfaat bagi pembaca maupun penulis.

Selama proses penulisan skripsi ini juga, banyak kendala yang terjadi dan dialami oleh penulis. Namun berkat bantuan, dukungan, bimbingan dari Allah SWT, keluarga, dosen Pendidikan Bahasa Korea, dan teman-teman, penulis dapat menyelesaikan skripsi dengan baik hingga selesai. Akhir kata, penulis mengucapkan terima kasih.

Bandung, November 2024

Penulis

Reynalda Rizki Ramadanti

NIM 1901016

UCAPAN TERIMA KASIH

Alhamdulillah *rabbi alamiin*. Penulis mengucapkan puji syukur kepada Allah SWT atas segala nikmat dan karunia-Nya yang tiada henti, sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul **“Analisis Bentuk, Makna, Strategi Penerjemahan Interjeksi Dalam Subtitle Serial Animasi Lookism”** hingga tahap akhir.

Dalam proses penyusunan skripsi ini, penulis menyadari bahwa dukungan, bantuan, dan bimbingan dari berbagai pihak telah memainkan peran penting dalam keberhasilan penyelesaian skripsi ini. Oleh karena itu, penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih yang sebesar-besarnya kepada Alm. Bapak, Almh. Mamah, Aa Alfian, Aa Dika, Aa Dimas, Teteh Allya, para paman, bibi, dan keponakan-keponakan penulis yang secara langsung maupun tidak langsung telah memberikan doa yang tiada hentinya, memberikan motivasi, dan memberikan dukungan yang besar sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan baik.

Penulis juga mengucapkan terima kasih dan penghargaan setinggi-tingginya kepada:

1. Bapak Prof. Dr. M. Solehuddin, M.Pd., M.A. selaku Rektor Universitas Pendidikan Indonesia beserta wakil rektor dan jajarannya.
2. Ibu Prof. Dr. Hj. Tri Indri Hardini, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra di Universitas Pendidikan Indonesia yang telah memfasilitasi proses belajar di Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra di Universitas Pendidikan Indonesia.
3. Bapak Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT., selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea Universitas Pendidikan Indonesia.
4. Ibu Risa Triarisanti, S.Pd., M.Pd., CNNLP., selaku Sekretaris Program Studi Pendidikan Bahasa Korea Universitas Pendidikan Indonesia.
5. Ibu Asma Azizah, S.S., M.A., selaku Dosen Pembimbing Akademik dan Pembimbing II skripsi, yang telah mendampingi dan membimbing penulis dalam hal akademik dan penulisan skripsi, serta selaku validator abstrak bahasa Korea dan *expert judgement*.

6. Ibu Velayeti Nurfitriana Ansas, S.Pd., M.Pd., selaku dosen pembimbing I skripsi yang telah meluangkan waktu serta memberikan ilmu dan bimbingan kepada penulis selama masa penulisan skripsi serta masa perkuliahan.
7. Bapak Arif Husein Lubis, S.Pd., M.Pd., selaku validator abstrak bahasa Inggris dari skripsi penulis.
8. Ibu Ashanti Widya, S.Hum., M.A., Jayanti Megasari, S.S., M.A., dan seluruh dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Korea Universitas Pendidikan Indonesia yang telah memberikan begitu banyak bantuan serta ilmu kepada penulis selama masa perkuliahan.
9. Sdri. Teja Mustika, S.Ak., selaku staf akademik Program Studi Pendidikan Bahasa Korea Universitas Pendidikan Indonesia yang telah memfasilitasi penulis hingga skripsi dapat diselesaikan dengan penuh kesediaan membantu penulis dalam kelancaran pengurusan pemberkasan skripsi.
10. Kepada 7Dream, khususnya Lee Haechan, Huang Renjun, Lee Jeno, dan Na Jaemin, penulis sangat berterima kasih karena telah menemani penulis dengan karya-karyanya, tingkah laku lucu dan uniknya dikala penulis sedang kehilangan motivasi dan lelah.
11. Kepada Fina Fianita, Wenny Oktaferani, selaku sahabat penulis sejak awal hingga akhir perkuliahan yang selalu membantu, menemani penulis, memberikan motivasi, memberikan masukan dan saran, serta mendengarkan keluh kesah hidup maupun mengenai skripsi.
12. Kepada Nur, Anggina, Vinka, selaku kerabat dekat penulis yang selalu menemani penulis dalam keadaan sulit dan senang, mendengarkan keluh kesah, memberikan dukungan, motivasi, dan semangat dalam hidup penulis.
13. Kepada Reditha, Puput, Darin, Novi, Leoleo selaku teman perkuliahan yang telah membantu, memberikan saran, semangat, mendengarkan atau saling berbagi keluh kesah selama perkuliahan, dan berjuang bersama selama perkuliahan.
14. Kepada Vania, Cycy, Siddiq, dan Unzia selaku teman perkuliahan yang telah membantu dan memberikan dukungan selama proses penyusunan skripsi ini. Terima kasih sudah mau direpotkan dan menjawab pertanyaan-pertanyaan mengenai skripsi ini.

15. Kepada Ka Mon, Ka Via, Aqila, Dini, Tiara, Ra Miong, Una, Ka Manda, Ka Anggi, dan teman-teman *Twitter* penulis yang tidak dapat semua penulis jabarkan satu persatu. Terima kasih telah memberi banyak dukungan, memberikan motivasi, semangat serta dukungan, bertukar cerita random maupun keluh kesah hidup, dan mengajak main penulis dikala penulis sedang lelah.
16. Kepada Dita, Winda, Alivia, selaku teman SMP & SMA yang telah menemani penulis, memberikan motivasi, bertukar keluh kesah, dan memberikan semangat kepada penulis.
17. Kepada teman-teman Program Studi Pendidikan Bahasa Korea angkatan 2019 yang telah menjadi teman seperjuangan dan juga mengisi masa perkuliahan penulis.
18. Kepada diri sendiri, Reynalda Rizki Ramadanti. Terima kasih telah menjadi anak bungsu yang kuat. Terima kasih sudah mau berjuang dan bertahan, serta selalu berproses hingga detik ini. *It's not easy when you life without your parents, but you have to believe Allah always with you every step of the way. Life is still going on, because this is just beginning!*

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis bentuk, makna interjeksi berdasarkan teori Nam Gi Sim & Go Young Geun dan menganalisis strategi penerjemahan interjeksi berdasarkan teori Cuenca. Data yang digunakan adalah kalimat yang mengandung interjeksi pada *subtitle* serial animasi Lookism, yang dianalisis dengan metode kualitatif-deskriptif untuk mengetahui bentuk, makna, strategi penerjemahan interjeksi. Ditemukan 220 interjeksi yang muncul dalam *subtitle* serial animasi Lookism. Berdasarkan bentuk interjeksi, bentuk interjeksi emosional yang paling banyak ditemukan yaitu sebanyak 102 data. Penggunaan bentuk interjeksi emosional banyak digunakan karena bentuk interjeksi emosional memiliki banyak ungkapan emosional yang dilontarkan secara spontan. Di sisi lain, berdasarkan makna interjeksi, makna interjeksi kebingungan yang paling banyak ditemukan yaitu sebanyak 39 data. Lalu, berdasarkan strategi penerjemahan interjeksi, strategi penerjemahan penghilangan yang paling banyak digunakan yaitu sebanyak 78 data. Penggunaan strategi penghilangan sering kali digunakan untuk menerjemahkan bentuk interjeksi emosional karena makna yang disampaikan sudah jelas berdasarkan konteks dalam sebuah kalimat yang diujarkan penutur, keselarasan dalam gaya BSa, dan bentuk interjeksi dalam BSu tidak memiliki padanan kata yang sepadan dengan BSa. Penelitian ini diharapkan menjadi sumber pembelajaran baru mengenai bentuk, makna, dan strategi penerjemahan interjeksi.

Kata kunci: bentuk interjeksi, interjeksi, makna interjeksi, strategi penerjemahan interjeksi, *subtitle*.

ABSTRACT

This research aims to analyzing the forms and meanings of interjections based on Nam Gi Sim & Go Young Geun's theory and analyzing the translation strategy of interjections based on Cuenca's theory. The data used in this research are sentences containing interjections in the *subtitles* of Lookism animated series, analyzed using a qualitative-descriptive method to identify the forms, meanings, and translation strategies of interjections. 220 interjections were found in the *subtitles* of Lookism animated series. based on the form of the interjection, the most emotional interjection forms were found in 102 data. The interjections format is considerably used because emotional interjection has a lot of emotional expressions that are spontaneously uttered. On the other hand, the meaning of confusion interjection is the most common forms that were found in 39 data. Additionally, based on the interjection translation strategy, the *omission* translation strategy has the most used forms with 78 data. The *omission* strategy is often employed to translate emotional interjection because the meaning is clear form the context within the speaker's sentence, aligns with the style of the target language (TL), and the interjections in the source language (SL) lack equivalent terms in the target language (TL). This research is expected to serve as a new learning resource on the forms, meanings, and translation strategies of interjections.

Keywords: interjection form, interjection, interjection meaning, interjection translation strategy, *subtitle*.

초록

본 논문의 목적은 남기심과 고영근의 이론과 쿠엔카의 감탄사 번역 전략을 바탕으로 감탄사의 형태와 의미를 파악하고 설명하기 위한 것이다. 본 논문에 사용된 자료는 룩시즘 애니메이션 시리즈에 등장하는 감탄사를 포함한 문장을 분석하여, 감탄사의 형태와 의미, 그리고 번역 전략을 질적·기술적으로 분석하였다. 룩시즘 애니메이션 시리즈 자막에서 220 개의 감탄사가 발견되었다, 감탄사의 형태에 따라, 감정적 감탄사가 102 개 데이터로 가장 많이 나타났다. 감정적 감탄사에서는 즉흥적으로 발화된 표현이 많기 때문에 이 형식이 많이 사용되는 것으로 보인다. 감탄사 형태에 있어 뉘떨어짐 감탄사는 39 개의 데이터로 가장 많이 나타난 형태이다. 그 다음으로 감탄사 번역 전략에 따라 생략 번역이 78 개의 데이터로 가장 많이 사용된 형태이다. "생략 전략"이 감정적인 감탄사 형태를 번역할 때 자주 사용되는 이유가 몇가지 있다. 화자의 문장 내 문맥에서 의미가 명확하거나, 목표어(TL)의 문체와 이미 일치되었거나, 원어(SL)의 감탄사가 목표어(TL)에서 해당되는 용어가 없기 때문에 사용되었다. 본 논문은 감탄사의 형태와 의미, 번역 전략에 대한 새로운 학습 자료로 활용될 수 있을 것으로 기대됩니다.

키워드: 감탄사 형태, 감탄사, 감탄사 의미, 감탄사 번역 전략, 자막.

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI	i
LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI.....	ii
PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI DAN BEBAS PLAGIARISME	iii
KATA PENGANTAR.....	iv
UCAPAN TERIMA KASIH	v
ABSTRAK	viii
ABSTRACT	ix
초록.....	x
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR TABEL	xiv
DAFTAR BAGAN.....	xvi
DAFTAR GAMBAR.....	xvii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Penelitian.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	6
1.3 Tujuan Penelitian	6
1.4 Manfaat Penelitian	7
1.5 Struktur Organisasi Skripsi.....	7
BAB II KAJIAN PUSTAKA.....	9
2.1 Interjeksi	9
2.1.1 Bentuk Interjeksi.....	10
2.1.1.1 Bentuk Interjeksi menurut teori Nam & Go.....	11
2.1.1.2 Bentuk Interjeksi Bahasa Indonesia	14
2.1.2 Makna Interjeksi	15
2.1.2.1 Makna Interjeksi menurut teori Nam & Go	16
2.1.2.2 Makna Interjeksi Bahasa Indonesia	18
2.2 Studi Penerjemahan.....	20
2.2.1 Definisi Penerjemahan.....	20
2.2.2 Proses Penerjemahan	21
2.2.3 Strategi Penerjemahan Interjeksi	22

2.3 Subtitle	26
2.3.1 Jenis <i>Subtitle</i>	27
2.4 Penelitian Terdahulu	28
2.5 Kerangka Berpikir	41
BAB III METODE PENELITIAN	44
3.1 Desain Penelitian	44
3.2 Data dan Sumber Data	45
3.3 Teknik Pengumpulan Data	46
3.4 Analisis Data.....	47
3.5 Uji Keabsahan Data	53
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN	55
4.1 Deskripsi Data	55
4.2 Pembahasan	58
4.2.1 Bentuk Interjeksi.....	58
4.2.1.1 Interjeksi Emosional (감정 감탄사).....	58
4.2.1.2 Interjeksi Keinginan (의지 감탄사)	60
4.2.1.3 Interjeksi Kebiasaan dan Kegagapan (입버릇 및 더듬거림 감탄사).....	63
4.2.2 Makna Interjeksi	65
4.2.2.1 Makna Kebingungan	66
4.2.2.2 Makna Menyetujui	69
4.2.2.3 Makna Keterkejutan	76
4.2.2.4 Makna Kebiasaan	79
4.2.2.5 Makna Kegagapan.....	82
4.2.2.6 Makna Keluhan	85
4.2.2.7 Makna Ajakan	88
4.2.2.8 Makna Kemarahan	91
4.2.2.9 Makna Menolak	94
4.2.2.10 Makna Panggilan.....	98
4.2.2.11 Makna Kesedihan.....	101
4.2.2.12 Makna Keraguan	104
4.2.3 Strategi Penerjemahan menurut teori Cuenca.....	107

4.2.3.1 Strategi Penerjemahan Penghilangan (<i>Omission</i>)	107
4.2.3.2 Strategi Penerjemahan Interjeksi Bentuk Berbeda tetapi Makna Sama.....	109
4.2.3.3 Strategi Penerjemahan Harfiah (<i>Literal Translation</i>)	111
4.2.3.4 Strategi Penerjemahan Struktur Non-Interjeksi tetapi Makna Sama	113
4.2.3.5 Strategi Penerjemahan Interjeksi Makna Berbeda	115
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, REKOMENDASI.....	118
5.1 Simpulan	118
5.2 Implikasi	119
5.3 Rekomendasi.....	120
DAFTAR PUSTAKA.....	121
LAMPIRAN.....	127

DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1 Makna Interjeksi Emosional	16
Tabel 2. 2 Makna Interjeksi Keinginan.....	17
Tabel 2. 3 Makna Interjeksi Kebiasaan dan Kegagapan	18
Tabel 2. 4 Makna Interjeksi Menurut Kridalaksana.....	18
Tabel 2. 5 Makna Interjeksi Menurut Ananda & Mulyadi.....	19
Tabel 2. 6 Penelitian Terdahulu	28
Tabel 3. 1 Kartu Data Bentuk dan Makna Interjeksi	48
Tabel 3. 2 Kartu Data Strategi Penerjemahan Interjeksi.....	50
Tabel 3. 3 Data Bentuk Interjeksi	52
Tabel 3. 4 Data Makna Interjeksi.....	52
Tabel 3. 5 Data Strategi Penerjemahan Interjeksi	53
Tabel 4. 1 Persentase Penggunaan Makna Interjeksi	56
Tabel 4. 2 Penggunaan Strategi Penerjemahan Interjeksi.....	57
Tabel 4. 3 Data Bentuk Interjeksi Emosional	58
Tabel 4. 4 Data Bentuk Interjeksi Keinginan.....	61
Tabel 4. 5 Data Bentuk Interjeksi Kebiasaan dan Kegagapan	63
Tabel 4. 6 Data21 Makna Interjeksi Kebingungan	66
Tabel 4. 7 Data103 Makna Interjeksi Kebingungan	67
Tabel 4. 8 Data201 Makna Interjeksi Kebingungan	68
Tabel 4. 9 Data33 Makna Interjeksi Menyetujui	69
Tabel 4. 10 Data142 Makna Interjeksi Menyetujui	70
Tabel 4. 11 Data156 Makna Interjeksi Menyetujui	72
Tabel 4. 12 Data40 Makna Interjeksi Keterkejutan	73
Tabel 4. 13 Data61 Makna Interjeksi Keterkejutan	74
Tabel 4. 14 Data131 Makna Interjeksi Keterkejutan	75
Tabel 4. 15 Data40 Makna Interjeksi Keterkejutan	76
Tabel 4. 16 Data61 Makna Interjeksi Keterkejutan	77
Tabel 4. 17 Data131 Makna Interjeksi Keterkejutan	78
Tabel 4. 18 Data108 Makna Interjeksi Kebiasaan	79
Tabel 4. 19 Data183 Makna Interjeksi Kebiasaan	80

Tabel 4. 20 Data207 Makna Interjeksi Keinginan	81
Tabel 4. 21 Data35 Makna Interjeksi Kegagapan.....	82
Tabel 4. 22 Data67 Makna Interjeksi Kegagapan.....	83
Tabel 4. 23 Data219 Makna Interjeksi Kegagapan.....	84
Tabel 4. 24 Data1 Makna Interjeksi Keluhan	85
Tabel 4. 25 Data172 Makna Interjeksi Keluhan	86
Tabel 4. 26 Data185 Makna Interjeksi Keluhan	87
Tabel 4. 27 Data22 Makna Interjeksi Ajakan	88
Tabel 4. 28 Data114 Makna Interjeksi Ajakan	89
Tabel 4. 29 Data195 Makna Interjeksi Ajakan	90
Tabel 4. 30 Data15 Makna Interjeksi Kemarahan	91
Tabel 4. 31 Data110 Makna Interjeksi Kemarahan	93
Tabel 4. 32 Data180 Makna Interjeksi Kemarahan	94
Tabel 4. 33 Data71 Makna Interjeksi Menolak.....	95
Tabel 4. 34 Data158 Makna Interjeksi Menolak.....	96
Tabel 4. 35 Data177 Makna Interjeksi Menolak.....	97
Tabel 4. 36 Data66 Makna Interjeksi Panggilan.....	98
Tabel 4. 37 Data80 Makna Interjeksi Panggilan.....	99
Tabel 4. 38 Data189 Makna Interjeksi Panggilan.....	100
Tabel 4. 39 Data25 Makna Interjeksi Kesedihan	101
Tabel 4. 40 Data159 Makna Interjeksi Kesedihan	102
Tabel 4. 41 Data 175 Makna Interjeksi Kesedihan	103
Tabel 4. 42 Data147 Makna Interjeksi Keraguan	104
Tabel 4. 43 Data170 Makna Interjeksi Keraguan	105
Tabel 4. 44 Data Strategi Penerjemahan Penghilangan	108
Tabel 4. 45 Data Strategi Penerjemahan Interjeksi Bentuk Berbeda tetapi Makna Sama.....	109
Tabel 4. 46 Data Strategi Penerjemahan Harfiah.....	111
Tabel 4. 47 Data Strategi Penerjemahan Struktur Non-Interjeksi tetapi Makna Sama	113
Tabel 4. 48 Data Strategi Penerjemahan Interjeksi tetapi Makna Berbeda.....	115

DAFTAR BAGAN

Bagan 2. 1 Kerangka Berpikir Penelitian.....	42
Bagan 3. 1 Desain Penelitian	45

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3. 1 Poster Serial Animasi Lookism.....	46
Gambar 4. 1 Persentase Penggunaan Bentuk Interjeksi.....	55

DAFTAR PUSTAKA

- Ah, P. J. (2018). *한국어 교육을 위한 감탄사 연구* [A study of interjections for Korean language education] (Tesis). Kyunghee University, Seoul.
- Ananda, Z. F., & Mulyadi. (2020). Interjeksi *clickbait headline* pada Youtube "Malam Malam Net" sebuah kajian semantik. *Jurnal Pujangga*, 6(1), 62-74. <https://doi.org/10.47313/pujangga.v6i1.853>
- Andini, F., & Agustina. (2023). Karakteristik interjeksi dalam serial animasi Nussa dan Rarra: Kajian Morfologis. *PERSONA: Kajian Bahasa dan Sastra*, 2(4), 703-715.
- Bachtiar, S. S. (2023). *Error analysis terjemahan bahasa Korea-bahasa Indonesia pada fan account di media sosial instagram*. (Skripsi). Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- Baihaqi, A. (2017). *Penerjemahan dan Kesepadanan dalam Penerjemahan* [Translation and equivalence in translation]. STAISMAN Press.
- Byeongho, H. (2022). 감탄사가 수식언인가. *동악어문학*, 87, 175-200. <https://doi.org/10.25150/dongak.2022..87.006>
- Cahyani, N. (2023). Korean interjection in webtoon *Dark Moon: Daleui Jeden*. (Skripsi). Universitas Nasional, Jakarta.
- Cuenca, M. J. (2004). Translating interjections: An approach from grammaticalization theory. In A. Soares Da Silva (Ed.), *Linguagem, Cultura e Cognicao: Estudos de Linguistica Cognitiva* (hlm 325-245). Almedina.
- Devi, A. A., & Tarmini, W. (2019). Interjeksi dalam novel *Orang-Orang Biasa* karya Andrea Hirata dan implikasinya terhadap pembelajaran bahasa. *RIKSA BAHASA*, 5(2), 129-140. <https://doi.org/10.17509/rb.v5i2.21744.g10662>
- Dinata, I. K., Rwa Jayanti, I. A., & Juniarta, I. W. (2023). English interjections and their translation in the subtitles of *My Little Pony Movie*. *Traverse: Journal of Language and Applied Linguistics*, 04(2), 235-243. <https://doi.org/10.22334/traverse.v4i2.89>
- Drzazga, A. (2021). The English interjection OH in specialist literature and translation. *Linguistica Silesiana*, 42, 239-259. <https://doi.org/10.24425/linsi.2021.137239>
- Ebrahimi, Z., Esfandiari, M. R., & Rahimi, F. (2023). An investigation of strategies of translating onomatopoeias and interjections in English comic books into Persian. *Journal of Language and Translation*, 13(2), 227-241. <https://doi.org/10.30495/tlt.2023.703384>
- Efendi, R., Monica, A. T., & Al-fahad, M. (2022). Penggunaan interjeksi dalam novel *Guru Aini* karya Andrea Hirata terhadap pembelajaran bahasa Indonesia. *Triangulasi, Jurnal Pendidikan: Kebahasaan, Kesastraan dan Pembelajaran*, 01(01), 16-24. <https://doi.org/10.55215/triangulasi.v1i2.4460>

- Fadhilah, F. N., Shodiq, M. J., & Imron, K. (2023). Analisis teknik penerjemahan kaidah nahwu ke dalam bahasa Indonesia oleh mahasiswa PBA. *EL-IBTIKAR*, 12(1), 21. <https://doi.org/10.24235/ibtikar.v12i1.13288>
- Fauziah, R. E. (2022, 23 November). "Sinopsis *Lookism*, serial animasi tayang Desember di Netflix". *Kompas*. Jakarta, Indonesia.
- Fauzie, B. S. (2023). Interjeksi Bahasa Korea Pada Tayangan Reality Show NCT Dream : 7llin' In The Dream. (Skripsi). Universitas Nasional, Jakarta.
- Fiana, F., Wahyono, H., & Wulandari, A. (2018). Bentuk interjeksi pada dialog dalam novel *Critical Eleven* karya Ika Natassa. *Repitisi: Riset Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 1(1), 1-11.
- Fitria, T. N. (2020). Translation technique of english to indonesian subtitle in *Crazy Rich Asian* movie. *ELS-JISH; ELS Journal on Interdisciplinary Studies on Humanities*, 3(1), 51-65. <https://doi.org/10.34050/els-jish.v3i1.8415>
- Fitriyah, L., & Ulfah, A. (2023). Penggunaan interjeksi dalam novel sirkus pohon karya Andrea Hirata. *Wahana Pedagogika: Jurnal Ilmiah Pendidikan dan Pembelajaran*, 5(1), 7. <https://doi.org/10.52166/wp.v5i1.4549>
- Sugandi, R. M., & Sutrisna, D. (2021). Analisis kalimat efektif dalam cerpen *Menembus Waktu*. *Prosiding Seminar Nasional Pendidikan*, 3(3), (412-417). Univeritas Majalengka.
- Handayani, L. (2022). Interjeksi bahasa Korea dalam webtoon *The Uncanny Counter* episode 1-20 karya Jang-Yi. (Skripsi). Universitas Nasional, Jakarta.
- Hapsari, E. K., Setiawati, N., & Mutiara, B. (2020). Strategi penerjemahan istilah budaya sosial dan organisasi sosial. *Kagami; Jurnal Pendidikan dan Bahasa Jepang*, 11(1), 16-29.
- Hatmiati, & Husin. (2018). Budaya dalam penerjemahan bahasa. *Jurnal Al Mi'yar* 1(2), 39-54.
- Hermanudin, D. C., & Ramadhani, N. (2019). Perancangan desain karakter untuk serial animasi 2D *Puyu to The Rescue* dengan mengadaptasi biota laut. *Jurnal Sains dan Seni ITS*, 8(2), 227-233. <https://doi.org/10.12962/j23373520.v8i2.47758>
- Heui, L. H. (2015). *국어의 특성을 고려한 감탄사의 범주 전형성 연구* [A study of the category prototype of interjections considering the characteristics of Korean]. *우리말연구*, 1(40), 33-63. <https://doi.org/10.18110/urimal.2015..40.33>
- Humaira, S. E., & Cholsy, H. (2023). Strategi penerjemahan onomatope dalam novel trilogi *The Hunger Games* ke dalam bahasa Indonesia. *Prasasti: Journal of Linguistic*, 8(1), 88-105. <https://doi.org/10.20961/prasasti.v8i1.56979>
- Jaeka, F. (2018). Interjeksi dalam novel *Bisikan Tetesan Hujan* karya Johan Mahyudi dan hubungannya dengan pembelajaran di SMP. (Skripsi). Universitas Mataram, Mataram.

- Jinkook, J. (2016). *한국어 감탄사의 영어 번역 사례 연구* [A study on the translation of Korean interjections into English]. *번역학연: JTS*, 17(2), 141-161. <https://doi.org/10.15749/jts.2016.17.2.006>
- Junining, E. (2018). *Strategi dan Kiat Praktis Penerjemahan* [Strategies and practical tips for translation]. Universitas Brawijaya Press.
- Kardimin. (2017). Ragam penerjemahan. *MUKADDIMAH: Jurnal Studi Islam*, 2(1), 187-202. <https://doi.org/10.14421/mjsi.21.1364>
- Kardimin. (2018). Peran bahasa dan budaya dalam penerjemahan teks bernuansa keagamaan. *MUKADDIMAH: Jurnal Studi Islam*, 3(2), 241-270.
- Khairani, R., & Nasrullah. (2023). A contrastive analysis of Indonesian and English interjection in the novel *Laskar Pelangi and The Rainbow Troops*. In *CoLLT (International Conference on Language and Language Teaching)* (hlm. 253-265). Universitas PGRI Adi Buana Surabaya.
- Kim, J. H. (2021). The effect of cultural distance on the translation of cultural elements: focus on Korean to English and Korean to Arabic translation of movie subtitles. *Global Culture Review*, 12(1), 23-47.
- Komariyah, S. (2016). Interjeksi dalam novel *Donyane Wong Culika* karya Suparta Brata. *Totobuang*, 4(1), 55-64. <https://doi.org/10.26499/tbng.v4i1.5>
- Kurniawati, R., Mulya, K., & Rismorlita, C. E. (2020). Analisis pragmatik terhadap penggunaan interjeksi penanda impresi terkejut dalam komik detektif Conan karya Aoyama Gosho. *Kagami; Jurnal Pendidikan dan Bahasa Jepang*, 11(1), 90-111.
- Lin, J. (2017). *중국어 감탄사 교육에 대한 연구; 중국어 교재를 중심으로* [A study on the teaching of Chinese interjections; Focus on Chinese textbooks]. (Tesis). Universitas Gangwon, Gangwon.
- Mahsun. (2017). *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya* [Methods of linguistic research: Stages, strategies, methods, and techniques]. Depok: Rajawali Pers.
- MAR, N. A., Kuraedah, S., & Haniah. (2022). Teori-teori kontemporer dalam penerjemahan. *JAEL: Journal of Arabic Education and Linguistic*, 2(2), 85-96. <https://doi.org/10.24252/jael.v2i2.32507>
- Ma'shumah, N. K., Syamsi, A. N., & Widyastuti, S. (2023). The conversation of cognitive interjections in classical English literature into Indonesian. *LITERA*, 22(1), 76-89. <https://doi.org/10.21831/ltr.v22i1.58990>
- Masiola, R. (2018). *Interjections, Translation, and Translanguaging: Cross-Cultural and Multimodal Perspective*. Lanham: Lexington Books.
- Mi, K. S. (2017). 한국어 학습자의 감탄사 '어'의 억양 정보 습득 연구. *언어*, 42(4), 639-662. <https://doi.org/10.18855/lisoko.2017.42.4.002>

- Mintowati. (2020). Kesalahan leksikal dan sintaksis pada hasil terjemahan mesin Google terhadap cerita anak karya H.C. Andersen. *Repository UNESA*.
- Moleong, L. J. (2015). *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Murdiyanto, D. E. (2020). *Metode Penelitian Kualitatif (Teori dan Aplikasi disertai Contoh Proposal)*. Yogyakarta: Lembaga Penelitian dan Pengabdian Pada Masyarakat UPN "Veteran" Yogyakarta Press.
- Mutiara, R. (2022). Analisis metode penerjemahan kandoushi (interjeksi) dalam anime *Tonikaku Kawaii*. (Skripsi). Universitas Andalas, Padang.
- Nabilah, N. R. (2019). Analisis metode dan teknik penerjemahan pada novel *The Curse of the Wendigo* karya Rick Yancey: Kajian Penerjemahan. (Skripsi). Universitas Widyatama, Bandung.
- Nada, A. S. (2022, Oktober 21). Sinopsis *Lookism*, serial animasi webtoon Korea yang resmi tayang di Netflix november 2022. Yogyakarta, Indonesia.
- Nadyah, I. F. (2019). An analysis of interjection translation technique and its meaning on *5 cm* film. (Diploma Tesis). UIN Sunan Gunung Djati, Bandung.
- Naserly, M. K. (2022). Analisis terjemahan interjeksi dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris pada subtitle film nussa. *Yayasan Akrab Pekanbaru; Jurnal AKRAB JUARA*, 7(4), 73-83.
- Nazir, M. (2014). *Metode Penelitian*. Bogor: Ghalia Indonesia.
- Nurfadilath, J. (2023). *Bentuk dan makna interjeksi dalam film miracle in cell no. 7*. (Skripsi). Universitas Nasional, Jakarta.
- Oktavia, E. (2022). *Penerjemahan kandoushi dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia pada novel Kimi No Na Wa karya Makoto Shinkai*. (Skripsi). Sekolah Tinggi Bahasa Asing JIA, Bekasi.
- Palumian, A. C. (2014). *Interjeksi Dalam Komik "Les Schtroumpfs" Karya Peyo*. (Skripsi). Universitas Negeri Yogyakarta, Yogyakarta.
- Panesssai, I. Y., Iskandar, D., Afrian, Pratiwi, & Effendi, E. (2021). Analisis teknik penerjemahan pada abstrak jurnal IJAI 6(1). *Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(1), 9-22. <https://doi.org/10.36079/lamintang.jhass-0301.187>
- Ponsonnet, M. (2023). Interjections. *OUP Handbook of Australian Languages*, 1-29. Bowern: Oxford University Press.
- Putri, T. R., Aibonotika, A., & Mangatur Sinaga. (2020). The translation of Japanese interjection into Indonesian language (case study of equivalent translations in One Piece comic). *JOM FKIP*, 7(2), 1-8.
- Qamarani, S. (2018). *Interjeksi bahasa Korea dalam lirik lagu boyband Seventeen = Korean interjection in boyband Seventeen's song lyrics*. Depok: Universitas Indonesia Library, The Crystal of Knowledge.

- Rahma, A., Kristina, D., & Marmanto, S. (2018). Analisis teknik penerjemahan adaptasi dan variasi pada *subtitle* film batman versi bahasa Jawa Mataraman. *Prasasti: Journal of Linguistics*, 3(1), 13-29. <https://doi.org/10.20961/prasasti.v3i1.19664>
- Ramadhan, M. (2021). *Metode Penelitian*. Surabaya: Cipta Media Nusantara (CMN).
- Rizky, B. T. (2021). Penilaian kualitas terjemahan *Arbeitsanweisug* pada aplikasi bilik bahasa. *Brila: Journal of Foreign Language Education*, 1(1), 10.
- Rusdiansyah, I. (2021). *Analisis teknik dan kualitas terjemahan dalam novel Harry Potter and The Sorcerer's Stone karya J.K. Rowling*. (Skripsi). Politeknik Negeri Jakarta, Depok.
- Santri, M., Nababan, M., & Djatmika. (2023). Kajian terjemahan tuturan peristiwa romatis pada serial drama sex education season 1, 2 dan 3. *Prosiding Seminar Nasional Sastra, Bahasa dan Budaya (SEBAYA) Ke-3*, 3, 148-157.
- SeHyeon, K. (2018). 감탄사 oh 의 자막과 더빙 번역 비교 연구. *언어과학: JLS*, 25 (1), 1-22. <https://doi.org/10.14384/kals.2018.25.1.001>
- Sim, N. G., & Geun, G. Y. (1993). *표준 국어 문법론*. Seoul: 서울: 탑출판사.
- Soon, H. B. (2015). 감탄사의 문법 범주에 대하여. *약어: 한글*, 308(6), 121-125. <https://doi.org/G704-000020.2015..308.002>
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Sanata Dharma.
- Sugiarti, Andalas, E. F., & Setiawan, A. (2020). *Desain Penelitian Kualitatif Sastra*. Malang: UMM Press.
- Sugiyono. (2017). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta Press.
- Sujono, A. (2014). Konstituensi dalam proses penerjemahan (sebuah tinjauan singkat). *DIGLOSSIA*, 6(1), 1-11. <https://doi.org/10.26594/diglossia.v6i1.345>
- Sulistijani, E., & Parwis, F. Y. (2019). Strategi penerjemahan subtitling dalam film "Ender's Game". *DEIKSIS*, 11(03), 210-220. <http://doi.org/10.30998/deiksis.v11i03.4111>
- Surgawi, T., Joebagjo, H., & Djono. (2018). Analisis kualitas terjemahan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. *TEKNODIKA: Jurnal Penelitian Teknologi Pendidikan*, 16 (02), 37-43. <https://doi.org/10.20961/teknodika.v16i2.34777>
- Utami, N. M., & Hikmaharyanti, P. D. (2021). Interjections translation from english to indonesian in Diary of a Wimpy Kid-Cabin Fever. *Proceeding 5th International Conference on Sustainable Development (ICSD): "Research and Community Empowerment Impact for an Inclusive Sustainable Development"* (hlm. 70-75). Bali: Bansomdejchaopraya Rajahabat University.

- Wahid, M. I., & Basari, A. (2020). Techniques of translating interjection in the novel "looking for alaska" in terms of functions, meaning, and categories. *Publikasi Dinus: E-Structural*, 3 (1) , 32. <https://doi.org/10.33633/es.v3i01.3854>
- Wibowo, A. S. (2019). Analisis metode penerjemahan bahasa Mandarin ke bahasa Indonesia pada mahasiswa semester 3 program studi bahasa mandarin s1 sekolah tinggi bahasa harapan bersama. *Jurnal Cakrawala Mandarin: Asosisasi Program Studi Mandarin Indonesia*, 3(1), 1-17. <http://doi.org/10.36279/apsmi.v3i1.74>
- Yafi, M. A. (2016). Strategi penerjemahan tutura directive dalam subtitle film The Hunger Games . *The 4th University Research Coloquium*, 46-55.
- Yulinda, M., Nimashita, H., & Widiati, S. W. (2017). Interjeksi dalam anime ReLife. *Jurnal Online Mahasiswa: Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan* 4(2), 1-11.
- Zain, R. R. (2019). "Analisis terhadap keakuratan terjemahan buku cerita bilingual "10 hewan yang taat kepada Allah"" . Dalam Bayu Permana Sukma, dkk (Penyunting), *Prosiding Seminar Internasional Kebahasaan* (hlm. 452-465). Jakarta: Kemendikbud.
- Zamora, P., & Alessandro, A. (2016). Frequency of use and functions of italian and spanish interjections in film language and their impact on their spanish dubbing. *MonTI. Monographs in Trnaslation and Interpreting*, 1-30. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2016.ne3.7>
- Zulqoidah, N. S. (2021). *Interjeksi bahasa Korea pada drama Oh My Venus (오 마이 Вен/비/즈) episode 1-2 (kajian semantik)*. (Skripsi). Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.